COOKIES

Ane Belio
Marta Artola
Aroa Sánchez

Un peu énervée, Gloria arrive au kiosque pour se détendre.

- Des cookies, un journal, et une bouteille d'eau, s'il vous plaît.
- Ça fait six euros.
- Au revoir!
- Au revoir, bon voyage!

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Un poco enfadada, Gloria va al kiosko para entretenerse:

- Unas galletas cookies, un periódico y una botella de agua por favor.
- Son seis euros.
- Adiós!
- Adiós, buen viaje!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

GALLETITAS

Ane Belio
Marta Artola
Aroa Sánchez

Un peu énervée, Gloria arrive au kiosque pour se détendre.

- Des cookies, un journal, et une bouteille d'eau, s'il vous plaît.
- Ça fait six euros.
- Au revoir!
- Au revoir, bon voyage!

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Un poco enfadada, Gloria va al kiosko para entretenerse:

- Unas galletas cookies, un periódico y una botella de agua por favor.
- Son seis euros.
- Adiós!
- Adiós, buen viaje!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

FILIO
SPAMÚTIL
Afortiori
editorial
AL

Pendant que gloria feuillette le journal, un garçon s’assoit á côté d’elle.

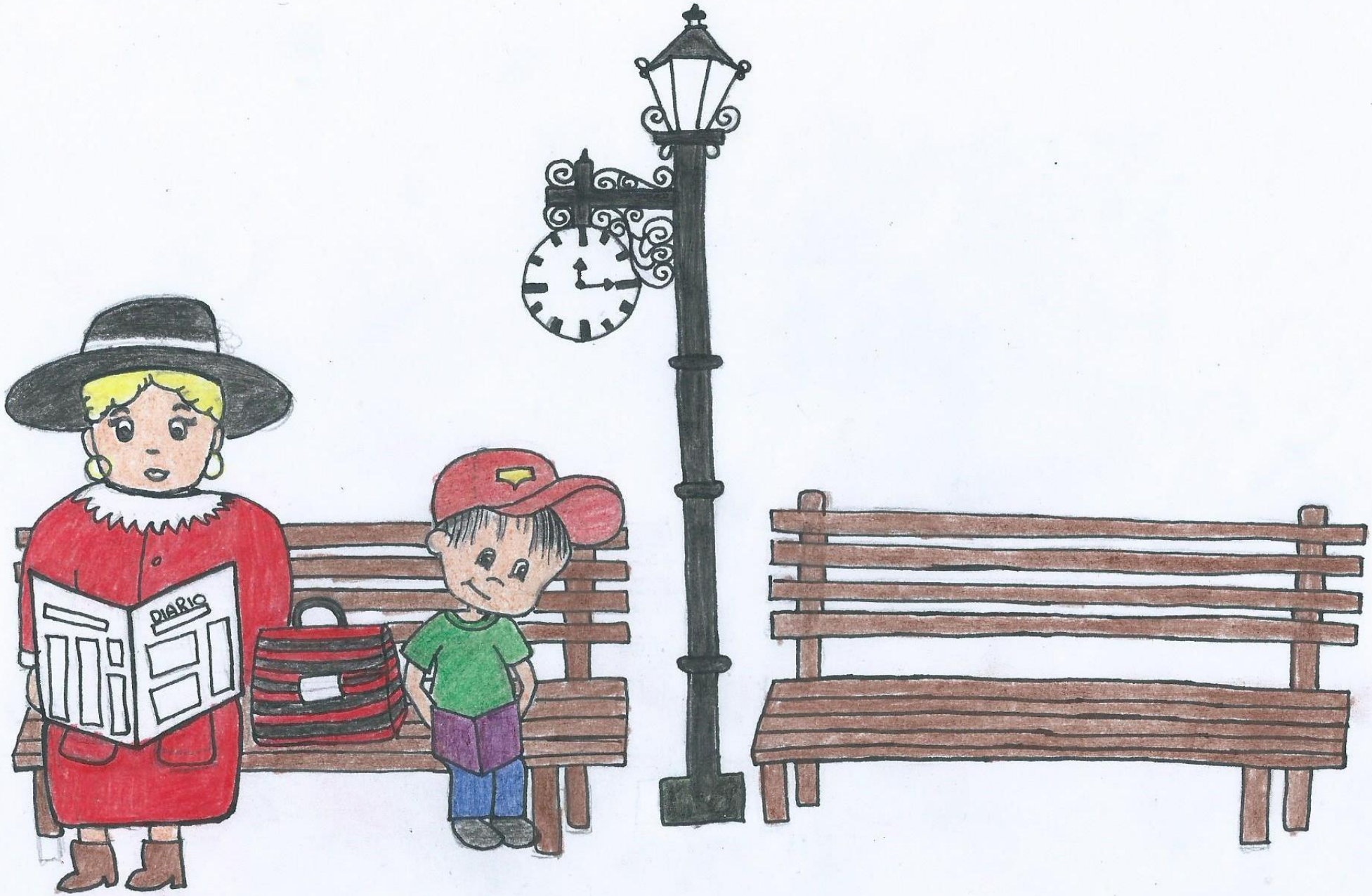
- Bonjour! Je suis Bruno.
- Bonjour Bruno! Je m'appelle Gloria.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Mientras Gloria hojea el periódico, un joven se sienta a su lado.

- ¡Hola! me llamo Bruno.
- ¡Hola Bruno! Yo me llamo Gloria.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)


DIARIO

La dame regarde de travers et voit comment le jeune, sans dire un mot, étire sain main et prend le paquet de cookies, l'ouvre, en sort un et commence à le manger.

(PASSER UNE DEMI-PAGE)

La femme, indignée, ne veut pas être grossière, prend le paquet et en mange un en le regardant fixement, qui sourit et prend un autre cookie.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

La señora mira de reojo y ve cómo el joven, sin decir una palabra, estira la mano y agarra el paquete de galletitas, lo abre, saca una y comienza a comerla.

(PASAR MEDIA LÁMINA)

La mujer, indignada, no quiere ser grosera, coge el paquete y se queda mirando fijamente al joven, que le sonríe y toma otra galleta.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Chips Ahoy!

- Que c’est bon!

(PASSER UNE DEMI-PAGE)

Bruno, mange un autre cookie, regardant Gloria, alors qu’elle, fâchée, en mange un autre en le regardant, et comme ça plusieurs fois.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

- ¡Qué rica está!

(PASAR MEDIA LÁMINA)

Bruno, come otra galleta, mirando a Gloria, mientras que ella, enfadada, mirando al joven, come una, y así continuamente.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

- Quelle impudence!

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

- ¡Qué desfachatez!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Il n’y reste qu’un biscuit.

Bruno - C’est le dernier, voulez-vous une moitié?

Gloria - {Des soupirs}

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Solo queda una galleta.

Bruno - Esta es la última, ¿quiere media?

Gloria - {Suspira enfadada}

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Gloria - Oui… merci.

Alors qu'elle finit de manger son cookie...

Haut-parleur - ‘’Chers passagers, le train à destination de Pampelune est arrivé. Prenez vos places, s'il vous plaît. Merci.”

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Gloria: Sí… gracias.

Mientras ella termina la galleta...

Altavoz - “Estimados pasajeros, el tren con destino a Pamplona acaba de llegar. Por favor, tomen sus asientos, Gracias.”

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Gloria prend ses affaires et monte au train.

Bruno (très content) - Au revoir, Madame!

Gloria (ennuyée) - Au revoir, au revoir!

(Pensée) - Quel enfant si mal élevé, je n'aurai plus rien pour manger pendant le voyage!

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Gloria recoge sus cosas y sube al tren.

Bruno (muy contento) - ¡Hasta luego, Señora!

Gloria (molesta) - Adiós, adiós!

(Pensando) - ¡Qué niño tan maleducado, ya no tendré nada para comer durante el viaje!

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Gloria s'assoit dans le train.

- Mmm j´ai soif! Je vais prendre ma petite bouteille d´eau.

Quand elle ouvre son sac et regarde à l'intérieur...

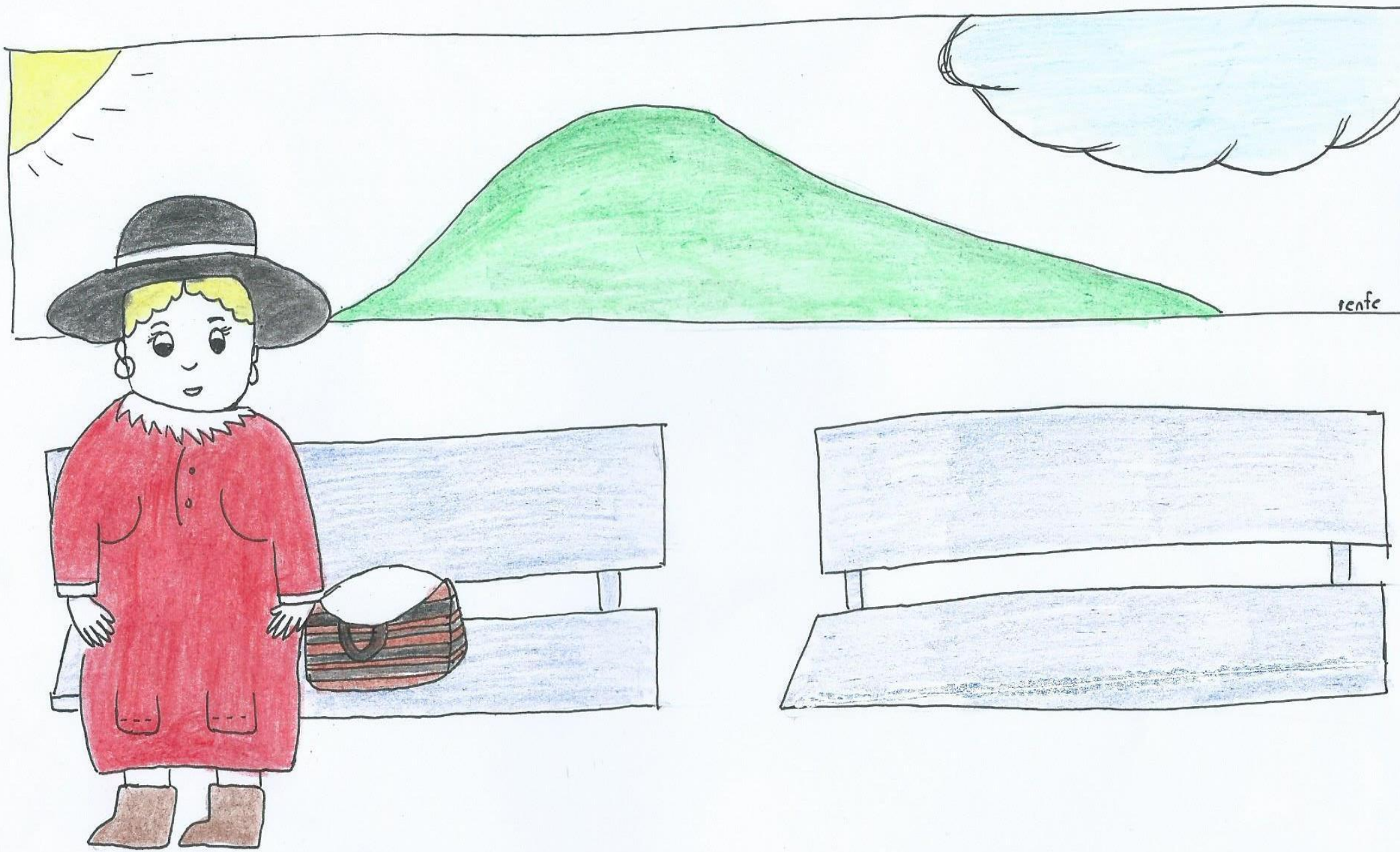
(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Gloria se sienta en el tren.

- ¡Mmm qué sed! Cogeré mi botellín de agua.

Al abrir su bolso y mirar dentro…

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)


renfe

Gloria s’en rend compte: à part sa petite bouteille d´eau il y a aussi ses cookies.

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Gloria se da cuenta, que a parte de su botellín de agua, está también su paquete de galletas.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

Bezoya

Elle très surprise en voyant ses cookies, elle se rend compte que les cookies qu'elle avait mangés étaient au garçon.

FIN

Muy sorprendida al ver su paquete, se da cuenta que las galletas que había estado comiendo eran las del joven.

FIN

Adaptación del cuento “Galletitas”, de Jorge Bucay
Adaptadoras e ilustradoras: Ane Belio, Marta Artola y Aroa Sánchez
Coordinadora: Estrella Robres
I.E.S. ZIZUR B.H.I. - Curso 2017-2018

Gloria arrive une après-midi à la gare de Bayonne.

“Chers passagers, nous sommes désolés de communiquer que le train à destination de Pampelune a été retardé de cinquante-trois minutes, nous vous prions de bien vouloir patienter”

(PASSER À LA PAGE SUIVANTE)

Gloria llega una tarde a la estación de tren de Baiona.

“Estimados pasajeros, sentimos comunicarles que el tren con destino a Pamplona se ha retrasado cincuenta y tres minutos, rogamos que tengan paciencia y disculpen las molestias.

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)